



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de PAVESIO (Monica), TEULADE (Anne), « Établissement du texte », *Théâtre complet*, Tome III, *La Dame suivante*, *La Coiffeuse à la mode*, *Les Morts vivants* et *Aimer sans savoir qui*, LE MÉTEL D'OUVILLE (Antoine), p. 519-524

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09644-3.p.0519](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09644-3.p.0519)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

## L'ÉDITION DE RÉFÉRENCE

La pièce a connu une seule édition, imprimée en 1647 à Paris, par Cardin Besongne, avec privilège du 31 mars 1646 et sans achevé d'imprimer. Il s'agit d'un ouvrage in-4° qui se présente comme suit :

[I] : page de titre : AIMER / SANS / SAVOIR QUI / COMEDIE / DU  
S. D'OUVILLE / [fleuron du libraire] / A PARIS. / Chez CARDIN  
BESONGNE, au Palais, au haut des degrés de / la Sainte Chapelle,  
aux Roses / vermillis / [filet] / M. DC. XLVII / *Avec Privilège du Roi.*

[II verso] : blanc.

[III-V] : épître dédicatoire : A MADAME / LA MARQUISE / DE S. GERMAIN

[VI-VII] : Privilège du Roi

[VIII] : LES ACTEURS.

1-148 : texte de la pièce.

D'après Alain Riffaud<sup>1</sup>, la pièce a été imprimée dans l'atelier d'Antoine Coulon.

Nous avons recensé un exemplaire de cette édition sur le site Richelieu de la Bnf, sous les cotes 8-RF-6615 (MC92/2888) et trois exemplaires à la Bibliothèque de l'Arsenal, sous la cote : 8-NF-37448 (1,1), 4-BL-3486 (1) et GD-460 (1). Deux exemplaires se trouvent à la Bibliothèque Interuniversitaire de la Sorbonne, sous les cotes RRA8-477 et RRA8-478-2. Il y a également un exemplaire à la Bibliothèque Municipale de Lyon sous la cote 360823.

Les exemplaires Arsenal 4-BL-3486 (1), 8-NF-37448 (1), GD-460 (1) et Sorbonne RRA8-478-2 se trouvent dans des recueils factices in-4,

---

<sup>1</sup> A. Riffaud, *Répertoire du théâtre français imprimé entre 1630 et 1660*, Genève, Droz, 2009, p. 184.

s.l. n.d, qui comprennent également d'autres pièces de d'Ouille. Ces recueils remontent à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Pour l'établissement de cette édition, nous avons suivi l'exemplaire de la Bnf, portant la cote 8-RF-6615.

#### AUTRES EXEMPLAIRES CONSULTÉS

1. Bnf, Arsenal, fonds Belles Lettres, 4-BL-3486 (1). Première pièce d'un recueil factice intitulé *Théâtre de d'Ouille*, volume III, comprenant dans l'ordre : *Aimer sans savoir qui*, *Jodelet astrologue*, *La Coiffeuse à la mode*, *Les Soupçons sur les apparences*.
2. Bnf, Arsenal, 8-NF-37448 (1,1). Première pièce d'un recueil factice intitulé *Théâtre de d'Ouille*, volume II, comprenant dans l'ordre : *Aimer sans savoir qui*, *Jodelet astrologue*, *Les Morts vivants*, *La Coiffeuse à la mode*, *Les Soupçons sur les apparences*. Dans cet exemplaire, dans la liste des acteurs de la pièce, le nom Anselme est barré au crayon est remplacé par Acaste.
3. Bnf, Arsenal, fonds George Douay, 8-GD.460 (1). Première pièce d'un recueil factice intitulé *Théâtre de d'Ouille*, volume II, comprenant dans l'ordre : *Aimer sans savoir qui*, *La Dame suivante et L'Esprit follet*. Sur la première page de l'exemplaire on trouve cette annotation sur la dédicataire de la comédie : Agnès de Bailleul, mariée le lundi 28 mars 1644 à Henry Foucault Marquis de Saint-Germain-Beaupré. Dans cet exemplaire, dans la liste des acteurs de la pièce, le nom Anselme est barré au crayon est remplacé par Acaste.
4. BIU Sorbonne RRA8=478-2. Deuxième pièce d'un recueil factice intitulé *Théâtre de d'Ouille T. 2*. comprenant dans l'ordre : *Jodelet astrologue*, *Les Morts vivants*, *La Coiffeuse à la mode*, *Aimer sans savoir qui*, *Les Soupçons sur les apparences*. Sur le contre plat supérieur on trouve l'annotation manuscrite « Ex libris d'Am. Berton ».

## ORTHOGRAPHE ET GRAPHIE

L'orthographe a été entièrement modernisée, y compris la typographie (l'esperluette « & » a été remplacée par la conjonction « et », les lettres i/j et u/v ont été dissimilées, « ʃ » et « ß » ont été modernisées en « s » et « ss », les voyelles nasales surmontées d'un tilde ont été décomposées), les accents et les terminaisons verbales. Les mots ont été réunis (*autrefois, bientôt, davantage, dorénavant, longtemps, lorsque, partout, puisque, quoique, rapprocher, rentrer, sitôt*), les interjections *ha, he* ont été modernisées en *ah, eh*.

Nous avons en revanche conservé la forme ancienne de certains mots, dont la graphie moderne modifiait le compte des syllabes :

- les prépositions *avecque* (v. 287, 800, 1094, 1236, 1695, 1871, 1900, 1905, 2004, 2044) et *jusques* (v. 245, 1481, 1742, 2076) ;
- la conjonction de coordination *doncque* (v. 1821)
- l'adverbe *encore*, orthographié *encor* qui compte pour deux syllabes, au lieu de trois (v. 26, 147, 199, 278, 303, 355, 527, 696, 722, 776, 900, 1044, 1045, 1093, 1104, 1264, 1340, 1439, 1489, 1542, 1606, 1629, 1654, 1693, 1766, 1815, 1834, 1893, 1905, 1921, 1967, 2044, 2081, 2124, 2135, 2160)

la première personne du subjonctif du verbe avoir, *aye*, qui compte pour deux syllabes, au lieu d'une (v. 1665) ; la première personne du subjonctif du verbe dire, *die*, qui compte pour une syllabe au lieu de deux (v. 332).

Ainsi on a respecté l'orthographe originale à la rime afin de ne pas produire une rime fausse dans les occurrences suivantes :

- le mot *zelle* (v. 56) n'a pas été modernisé en *zèle* pour maintenir la rime avec *Isabelle* (v. 55)
- le mot *fidelle* (v. 243) n'a pas été modernisé en *fidèle* pour ne pas affecter la rime avec *chandelle* (v. 244)
- la terminaison de *cherchois* (v. 334) n'a pas été modernisée en *cherchais* pour maintenir la rime avec *prévois* (v. 333)
- la graphie *seur* (v. 566) n'a pas été modernisée en *sûr* pour maintenir la rime avec *honneur* (v. 565)

- la terminaison de *sauvois* (v. 1218) n'a pas été modernisée en *saurais* pour maintenir la rime avec *fois* (v. 1219)
- la terminaison de *parlois* (v. 1254) n'a pas été modernisée en *parlais* pour maintenir la rime avec *parfois* (v. 1255)
- la graphie *seur* (v. 1765) n'a pas été modernisée en *sûr* pour maintenir la rime avec *sœur* (v. 1766)
- la terminaison de *serois* (v. 2026) n'a pas été modernisée en *serais* pour maintenir la rime avec *fois* (v. 2025)

### PAGINATION ET NUMÉROTATION DES SCÈNES

Après la page 30, la numérotation passe à 32, nous avons restauré la pagination juste pour cette page (31 au lieu de 32). Après la page 55, la numérotation passe à 58, nous avons restauré la pagination juste pour cette page (56 au lieu de 58) et la suivante (55 au lieu de 56). À l'acte III, la scène 5 est donnée comme la sixième. Nous avons donc remplacé 5 pour 6.

### DIDASCALIES ET MARQUES D'ÉNONCIATION

Nous avons modifié les noms de personnages en début de scène ou dans les didascalies attributives, ainsi que les didascalies de jeux de scène, dans les passages suivants :

Liste des acteurs : nous avons remplacé ANSELME par [ACASTE]

Liste des acteurs : nous avons remplacé NISE par [NERINE]

v. 699-700 : nous avons ajouté *Haut*

v. 711 : nous avons déplacé *seul*

v. 1677-1678 : nous avons remplacé ORONTE par [ACASTE]

v. 1718 : nous avons remplacé ACASTE par [ARGAN]

## CORRECTIONS DES COQUILLES

- épître : manqueroi/manquerais  
épître : eit/est  
v. 41 aage/âge  
v. 57 laissé/laissée  
v. 142 la/le  
v. 151 eu/eus  
v. 156 abandonne/abandonna  
v. 165 d'abord/d'abord  
v. 166 connu/connus  
v. 193 di/dis  
v. 227 tous/nous  
v. 242 la/là  
v. 250 a/à  
v. 294 allez/aller  
v. 361 !/?  
v. 364 mefier / me fier  
v. 427 ou/où  
v. 463 et/est  
v. 650 bienrejouir / bien rejouir  
v. 675 compte/conte  
v. 749 hezite/hesite  
v. 799 achepter/accepter  
v. 877 am/amis  
v. 955 se/vous  
v. 976 ou/où  
v. 986 cagoux/cagou  
v. 998 ou/où  
v. 999 ou/où  
v. 1089 a/à  
v. 1101 possesseure/possesseur  
v. 1113 à/a  
v. 1220 Aton / A-t-on  
v. 1374 ?/!

- v. 1414 racontre/rencontre
- v. 1448 t'atelle / t'a-t-elle
- v. 1500 ses/des
- v. 1610 assaux/assauts
- v. 1658 ou/où
- v. 1764 par/part
- v. 1857 allon/allons
- v. 1918 sont-celci / sont-ceci
- v. 1929 ou/où
- v. 1955 Hortense/Ortense
- v. 2043 messieurs/madame
- v. 2071 la/ta